

ENTRETIEN SUR LES PRODUITS EUROPEENS

(Pont d'Akebé - Libreville)

Sept. - Oct. 1973

I. Entretien autour du thème "Allumette" (LEMERÉ)

E : Et ça ?

A : lia bisi katuolo ma lémèrè
ça nous appelons par allumette
Nous l'appelons boîte d'allumettes.

- c'est-à-dire une allumette.

E : C'est un mot qui était là avant que les Français n'arrivent ou après ?

A : lamèrè lia étangani eya : lamèrè
allumette là les blancs venus : l'allumette
Nous l'avons appelé allumette dès l'arrivée des blancs.

- mais le nom pour le feu nous appelons : mba

E : mba

A : mba

E : papa qu'est-ce qu'il a dit exactement ?

C : Nous toujours lémèrè = mba

toujours lémèrè = mba

allumette = mba allumette

allumette toujours c'est le feu.

E : Ah! le feu c'est mba ?

C : mba

B : mba c'est le feu

C : oui!

E : Alors vous dites allumette "le feu", qu'est-ce que ça signifie lémère ?

A : mpa mi lém^ère mi ntsula mba.
donne moi boite d'allumettes moi allume feu.
donne moi la boîte d'allumettes je fais du feu .

E : Qu'est-ce qu'il dit par là ?

C : toujours pareil

E : tu comprends ?

D : IL dit : donne moi l'allumette.

E : Oui! mais ce qu'on vient de dire : lémère le mba - qu'est-ce que ça signifie ?

D : Lémère le mba : veut dire l'allumette du feu.

E : Bon ! mais le mot allumette par rapport à l'arrivée des blancs ?

A : mi mbiri : mpa mi lémère mi ntsula mba
moi je dis : donne moi allumette moi allume feu
Je vous demande l'allumette pour faire du feu.

C : mpa mi kèle mba
donne moi cailloux feu
Donne moi le cailloux produisant du feu.

E : Akélé et allumette c'est pas la même chose ?

A : Allumette c'est venu avec les blancs mais "kèle" c'est la fabrication pour nous.

E : Mais comment appelle-t-on allumette actuellement ?

A : L'allumette nous appelons allumette mais "kèle" là, nous disons kèle le mba

E : kèle le mba ça c'est l'allumette actuellement ?

C : Kèlè mba c'est-à-dire comme allumette

E : Donc c'est l'allumette de pierre autrefois qui a donné le nom à l'allumette des blancs - c'est la même chose ?

C : C'est la même chose.

A : Toujours nom : "mba"

E : Comment ?

A : toujours le nom c'est "mba"

E : Est-ce qu'on peut dire que l'allumette c'est la pierre du feu puisque "kèlè" c'est la pierre ?

C : Kèlè allumette c'est la pierre, mais "mba" c'est le feu

A : voilà le feu : mono mba
 voilà feu
 voilà le feu

E : mono mba .
 voilà feu .
 voilà le feu .

E : ça c'est le feu, ça c'est "kèlè" et ça c'est...le brin là comment on l'appelle?

A : Oti

E : oti

A : oti allumette
 bois allumette
 la tige d'allumette

E : ot' allumette qu'est-ce que ça signifie ?

- le brin d'allumette

C : oui! oti toujours oti

A : mpa mi ota lémèrè
donne moi bois allumette
donne moi la tige d'allumette

C : il a dit : donne moi une tige d'allumette

E : comment vous dites ça ?

A : mpa mi ota lémèrè
donne moi bois allumette
donne moi la tige d'allumette

E : le bois c'est oti

A : mpa mi ota mba .
donne moi bois feu .
donne moi la tige d'allumette .

E : Donne moi un bois d'allumette. Un bois de feu ça signifie un bois de feu ?

C : Donne moi une boîte entière

E : bon ! on va passer à autre chose maintenant.

A : NDJEBE doit dire une boîte d'allumettes entière

E : ça comment ça se dit ?

C : mpa mi tsiana
donne moi paquet
donne moi une boîte

E : mpa mi tsiana
donne moi paquet
donne moi une boîte

A : mpa mi tsiana lamèrè
donne moi paquet allumette
donne moi une boîte d'allumettes

E : mpa mi tsiana allumette
 donne moi paquet allumette
 donne moi une boîte d'allumettes

C: la boîte d'allumettes

E : c'est ça ?

C : Oui! c'est ça !

2. Entretien autour du thème "Sécurité" (KASAPI)

Le cadenas ?

^ : le cadenas

E : oui ! pour fermer la porte.

C : Bon, le cadenas c'est-à-dire avant, le cadenas nous ne disions pas le cadenas.

E : Il n'y avait pas le cadenas avant, maintenant comment les Batekés appellent-ils cadenas ?

C : kasapi

E : etsapi ?

C : kasapi.

C : Alors ce mot n'existe pas avant l'arrivée des blancs ?

D : oui !

E : ça ça existait ou ça n'existe pas ? ça n'existe pas.

A : Avant le blanc ne soit venu, nous n'avions pas vu ça. Quand nous quittions dans la maison, on amarrait avec la ficelle. Je prends la ficelle et je mets dans la porte et on amarrait avec le bois. La maison restait amarrée et on partait c'est-à-dire :